

汉译经典

046

RELIGION IN THE MAKING
SYMBOLISM, ITS MEANING AND EFFECT

宗教的形成 符号的意义及效果

(修订版)

[英国] 阿尔弗雷德·诺思·怀特海 著 周邦宪 译



译林出版社

汉译经典

046

〔英国〕阿尔弗雷德·诺思·怀特海 著
周邦宪 译

宗教的形成 符号的意义及效果

(修订版)

图书在版编目(CIP)数据

宗教的形成·符号的意义及效果 / (英) 怀特海
(Whitehead, A. N.) 著; 周邦宪译. — 南京: 译林出版社,
2012.6

(汉译经典)

书名原文: Religion in the Making
Symbolism, Its Meaning and Effect
ISBN 978-7-5447-2661-0

I. ①宗… II. ①怀… ②周… III. ①宗教—研究②符号学—
研究 IV. ①B91②H0

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第042342号

书 名	宗教的形成·符号的意义及效果
作 者	[英国] 阿尔弗雷德·诺思·怀特海
译 者	周邦宪
责任编辑	陆元昶
特约编辑	胡慧华
出版发行	凤凰出版传媒集团 凤凰出版传媒股份有限公司 译林出版社
集团地址	南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
集团网址	http://www.ppm.cn
出版社地址	南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子信箱	yilin@yilin.com
出版社网址	http://www.yilin.com
经 销	凤凰出版传媒股份有限公司
印 刷	三河市华润印刷有限公司
开 本	960×640毫米 1/16
印 张	9.5
字 数	102千字
版 次	2012年6月第1版 2012年6月第1次印刷
标准书号	ISBN 978-7-5447-2661-0
定 价	19.00 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

汉译经典

丛书策划：贺鹏飞 兴安

编委会（以姓氏笔画为序）

- 王一川 北京大学艺术学院教授
王洛林 中国社会科学院研究生院教授
王晓朝 清华大学哲学系教授
韦森 复旦大学经济学院教授
尹吉男 中央美术学院人文学院教授
邓正来 复旦大学高等社会科学院教授
叶廷芳 中国社会科学院外国文学研究所研究员
白烨 中国社会科学院文学研究所研究员
丛日云 中国政法大学政治与公共管理学院教授
冯川 四川大学比较文学系教授
冯克利 山东大学政治学与公共管理学院教授
西川 中央美术学院人文学院教授
任剑涛 中国人民大学政治学系教授
刘再复 美国科罗拉多大学终身教授
许金龙 中国社会科学院外国文学研究所研究员
许章润 清华大学法学院教授
许渊冲 北京大学新闻与传播学院教授
孙周兴 同济大学人文学院教授
孙绍振 福建师范大学文学院教授
李银河 中国社会科学院社会学研究所研究员
吴正仪 中国社会科学院外国文学研究所研究员
余中先 中国社会科学院研究生院教授

- 应 奇 浙江大学哲学系教授
- 汪民安 北京外国语大学外国文学研究所教授
- 汪剑钊 北京外国语大学外国文学研究所教授
- 张千帆 北京大学法学院教授
- 张国刚 清华大学历史系教授
- 陆建德 中国社会科学院文学研究所研究员
- 陈中梅 中国社会科学院外国文学研究所研究员
- 陈众议 中国社会科学院外国文学研究所研究员
- 陈思和 复旦大学中文系教授
- 陈晓明 北京大学中文系教授
- 陈嘉映 首都师范大学哲学系教授
- 季广茂 北京师范大学文学院教授
- 周 宪 南京大学中文系教授
- 周国平 中国社会科学院哲学研究所研究员
- 孟繁华 沈阳师范大学特聘教授
- 袁伟时 中山大学哲学系教授
- 郭本禹 南京师范大学教育科学学院心理学系教授
- 高全喜 北京航空航天大学法学院教授
- 唐少杰 清华大学哲学系教授
- 阎步克 北京大学历史学系教授
- 葛红兵 上海大学文学与创意写作研究中心教授
- 谢有顺 中山大学中文系教授
- 臧仲伦 北京大学外国语学院教授
- 穆宏燕 中国社会科学院外国文学研究所研究员
- 戴锦华 北京大学中文系比较文学与比较文化研究所教授
- 戴嘉枋 中央音乐学院音乐研究所教授

汉译经典

丛书策划：贺鹏飞 兴安

编委会（以姓氏笔画为序）

王一川 北京大学艺术学院教授

王洛林 中国社会科学院研究生院教授

王晓朝 清华大学哲学系教授

韦森 复旦大学经济学院教授

尹吉男 中央美术学院人文学院教授

邓正来 复旦大学高等社会科学研究教授

叶廷芳 中国社会科学院外国文学研究所研究员

白烨 中国社会科学院文学研究所研究员

丛日云 中国政法大学政治与公共管理学院教授

冯川 四川大学比较文学系教授

冯克利 山东大学政治学与公共管理学院教授

西川 中央美术学院人文学院教授

任剑涛 中国人民大学政治学系教授

刘再复 美国科罗拉多大学终身教授

许金龙 中国社会科学院外国文学研究所研究员

许章润 清华大学法学院教授

许渊冲 北京大学新闻与传播学院教授

孙周兴 同济大学人文学院教授

孙绍振 福建师范大学文学院教授

李银河 中国社会科学院社会学研究所研究员

吴正仪 中国社会科学院外国文学研究所研究员

余中先 中国社会科学院研究生院教授

应 奇 浙江大学哲学系教授

汪民安 北京外国语大学外国文学研究所教授

汪剑钊 北京外国语大学外国文学研究所教授

张千帆 北京大学法学院教授

张国刚 清华大学历史系教授

陆建德 中国社会科学院文学研究所研究员

陈中梅 中国社会科学院外国文学研究所研究员

陈众议 中国社会科学院外国文学研究所研究员

陈思和 复旦大学中文系教授

陈晓明 北京大学中文系教授

陈嘉映 首都师范大学哲学系教授

季广茂 北京师范大学文学院教授

周 宪 南京大学中文系教授

周国平 中国社会科学院哲学研究所研究员

孟繁华 沈阳师范大学特聘教授

袁伟时 中山大学哲学系教授

郭本禹 南京师范大学教育科学学院心理学系教授

高全喜 北京航空航天大学法学院教授

唐少杰 清华大学哲学系教授

阎步克 北京大学历史学系教授

葛红兵 上海大学文学与创意写作研究中心教授

谢有顺 中山大学中文系教授

臧仲伦 北京大学外国语学院教授

穆宏燕 中国社会科学院外国文学研究所研究员

戴锦华 北京大学中文系比较文学与比较文化研究所教授

戴嘉枋 中央音乐学院音乐研究所教授

修订译本前言

近些年在学界师友的帮助下对怀特海的哲学有了更深的认识，此次修改纠正了当初的一些误译，补充了个别的漏译。在修改本书的过程中，译者得到美国哲学家、怀特海专家大卫·雷·格里芬的大量帮助，在此谨致谢忱。

另外，本书初版时曾蒙陈维政先生校对，《宗教的形成》译稿的第一章曾蒙中国人民大学哲学院何光沪先生校读，在此一并致谢。

关于怀特海的认识论，在当初的《中译者序》中未说得十分明白，为了帮助读者理解，愿在此赘言几句。

怀特海认为，当我们感知外部世界时，我们首先感知到的是我们的身体。用格里芬的话来说就是：“我们用我们的身体知觉外在于我们身体的世界，所以，我们对我们所谓的‘物质世界’的最直接的知觉，并非我们对外在事物的感官感知，而是我们对来自我们身体的诸感受的接受。”^①比如，当我们看到天上的星星时，我们首先感到的是我们眼睛的收缩。这一感知方式被怀特海称为“因果效验感知方式”。

但是，当我们看到夜空中的星星时，进入我们眼帘的实际上只是一些有颜色的形状。这时，预料（颜色、形状）是直接呈现给我们的，未讲述任何关于过去和将来的事。这一感知方式被怀

① 格里芬：《怀特海的另类后现代哲学》，第235页。

特海称为“直接表象感知方式”。

我们感知到了眼球的运动，感知到了颜色、形状等予料之后，我们便根据我们过去的经验（个人经历、知识背景），将它们合成起来，然后结论道，我们看见了星星。这一感知过程被怀特海称为“符号指称”（symbolic reference）。由于不同的人有不同的过去经验，因而他们的结论也会不同。天文学家会结论道，那是离我们若干光年的某颗恒星；迷信的人则会将陨石雨的降落视为不祥之兆。

尽管自己认为尽力纠正了错误，但评判权永远属于读者，请读者诸君多多赐教吧！

周邦宪

2011 年 9 月于成都

中译者序

(一)

1927年4月，怀特海在弗吉尼亚大学的巴伯·佩奇讲座作了三次演讲，初定名为《符号表达法对个人和社会的作用》。据怀氏自己说，这些都是他尚未发表过的、在哈佛也很少讲过的观点。但由于他讲得太抽象深奥，听众的反应并不热烈。第一讲听众尚多，到第三讲便只剩下十来人。同年11月，麦克米兰公司几乎一字不改地将这三次演讲结集出版，定名为《符号的意义及效果》。本书译文根据麦克米兰公司1955年怀特海夫人编订的修订版译出。

(二)

怀氏认为，我们直接认识外部世界的知觉方式有两种，一是直接表象的方式，二是因果效验的方式。前者就是人们通常所说的感官知觉，后者则是那样一种知觉方式，通过它，我们知觉到过去的作用在影响我们当前的经验。他认为因果效验方式是知觉的主要方式。

康德和休谟都不承认因果效验。康德虽然承认因果效验是现象世界中的一个因素，但却只承认它是我们的关于予料的思想方

式。而休谟则完全否认因果效验。他们二人都将单纯予料视为“简单偶发事件”，认为在知觉世界的过程中，人的思想或直觉并未作为构建成分介入。在谈到实体时，休谟曾振振有词地说过这样的话：“如果它是我们的感官传递给我们的，请问，是感官中的哪一个？以何种方式？如果它是被眼睛知觉到的，那它肯定是颜色；如果是被耳朵，则肯定是声音；如果是被味觉，则肯定是味道；其他感官，也是一样。但是我相信，谁也不会声称实体是一种颜色，或声音，或味道。”怀特海以子之矛攻子之盾：“他虽然宣称没有因果关系的知觉，却在暗中预设了它，否则何来‘用眼睛’，‘用耳朵’，‘用味觉’的‘用’？”没有作为“因”的眼睛、耳朵和味觉，怎么会有颜色、声音和味道这些“果”？

怀氏进一步说，那种把单纯予料视为“简单偶发事件”的做法实际上是基于时间是“纯粹接续”的学说，是一种“具体性误置”的谬误。时间固然是一种接续，但它却是具体经验的接续。而时间的“纯粹接续”则是一种抽象，它抽去了时间的特别特点：经验的一定性与宇宙固定的现实性在时间上是有关系的。

(三)

我们的知觉大多数都是符号性质的。按照怀氏的解释，“当人的心理经验中的某些成分，鉴于其他成分而引起了意识、情感及习惯，这时人的心理便是以符号在进行活动。”我们看见一把椅子，我们首先看见的是作为符号的颜色和形状，然后才想到它们的意义：椅子。这种从符号向意义过渡的机体功能活动被称之为“符号

指称”（symbolic reference）。

但是天下万物并未注定是符号或是意义。诗人在树林中灵感喷发，急于要用恰当的诗行来表现自己所看到的树木。这时，对于他，树木是符号，诗行才是意义。而对于读者，诗行则是符号，它们所唤起的景象和情感才是意义。这就是怀氏所说的“在使用语言的过程中，存在着一种双重的符号指称……说者以物指词，听者则逆而以词指物”。

同样的符号，在背景各异的人们的心中所唤起的情感不一定是相同的。莎士比亚歌颂英国那一岛国的诗与惠特曼歌颂美国广袤大地的诗在对方的人民心中所唤起的情感肯定是不同的。

（四）

符号在人类社会中的作用可谓大矣。照怀氏的说法，“一个社会制度是被本能行为以及丛生在习惯和偏见周围的本能情感的盲目力量结合在一起的。”而这些盲目力量都要表现为符号。这些符号负载着传统和历史的力量，轻易动摇不得。这些符号和人们的习俗惯例甚至家族感、故园感血肉相连，是引发情感的最佳触媒。一个国家的山川河流、林木花草、鸟兽鱼虫都是凝聚人民的一种重要力量。传统沉淀下来的那些符号引导人们去为了通常的目的而共同行动，革命也不可能消灭它们。如果革命消灭了它们，社会就只能靠恐怖统治来维持了。17 世纪的英国革命和 18 世纪的美利坚革命之所以成功，就在于它们没有触动社会生活的普遍结构，成功地利用从前社会的基本符号维持了社会。

但是一个社会要在它的众个体的奇异多样中顺利地运行，并不能只依靠死守一套固定的符号。若欲使共同体服从组成它的众个体，众个体也服从共同体，社会便应根据理性对旧有的那一套符号作出修改，否则难逃腐败乃至窒息而死的命运。

(五)

1926年2月怀特海应邀在波士顿作了四次演讲，题目为《宗教的演变形式及永恒真理》，同年9月以《宗教的形成》为题结集出版。本书译文根据1954年怀特海夫人编订的修订版译出。

怀特海认为，宗教主要是关于人内在生命的一门艺术和一套理论，而并非主要是一桩社会事实。宗教的早期阶段，它的诸概念虽然粗粝而不成熟，但它们却超越了直接的感官和知觉，是人类认识史上的一大进步。另外它也造成了人的社会统一感和社会责任感，使之关心那些与自己的生存并无直接关系的活动，起到了维护社会结构的作用。理性的宗教则是人幽居独处时的经验。这不仅符合宗教史的事实（普罗米修斯被独锁于岩石，穆罕默德潜思于沙漠，佛在菩提树下沉思冥想，耶稣被钉于十字架，他们无一不是孤独沉思者的形象），而且也与幽情暗恨起于独处之时的个人经验相吻合。理性宗教的意义在于，它的关心不囿于一方一处，它关心的是作为一个整体的世界，即突破了社会意识的樊篱，具有了世界意识。这一转变改变了人与上帝的关系。人不再是因为慑于上帝的威力而服从他的意愿，而是因为他的善而趋向他，即不再将其视为敌方，而将其视为仿效的同伴。

本书最重要之处在于怀氏应用自己独特的形而上学对宗教进行了阐释。

笛卡儿将上帝视为一种“除了自己而外不需要任何其他的东西便可存在”的实体，对此怀特海坚决反对。因为照他看来，任何实体在本质上都是群集性的（social），不能脱离群集而孤立存在，上帝也不能例外。

世界万物浑然一体，井然有序，那是因为宇宙展现了一种具有无限自由的创造性，以及一个由形式组成的、具有无限可能性的王国。但是，这样的创造性和这些形形色色的形式若要实现便不可能脱离上帝，因为上帝是一种完成了的理想和谐。宗教的目的，正是要把握这一真理。

（六）

译《符号的意义及效果》的过程中，美国克莱蒙过程哲学中心王治河先生提出过十分宝贵的意见；《宗教的形成》译稿的第一章曾蒙中国人民大学哲学院何光沪先生校读；在此一并致谢！

感谢张力小姐为两书译稿打字。

译者学养不足，语言能力有限，希学界师友不吝赐教。

周邦宪

2007年4月5日

目 录

修订译本前言 / 1

中译者序 / 3

宗教的形成 / 1

序言 / 3

第一章 历史上的宗教 / 5

第二章 宗教与教义 / 23

第三章 肉体 and 灵性 / 41

第四章 真理与批判 / 61

符号的意义及效果 / 83

献辞 / 85

前言 / 86

第一章 / 87

第二章 / 105

第三章 使用符号的诸方法 / 124

宗教的形成

